

2018
2・3

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください **O Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama**

春の日曜窓口3日間

Estará Aberto em Três Domingos da Primavera

Março e abril são os meses em que há maior congestionamento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. O **Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama**, irá prorrogar o horário de atendimento para trâmites de alteração de endereço nas quintas-feiras deste período. Também realizará o atendimento em três domingos de março e abril. Aproveitem estas oportunidades para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

Prorrogação do horário de atendimento no Shiminka até as 19h00: Quintas-feiras dos meses de março e abril

※No Hokubu Shinkoukyoku e na subprefeitura de Azai, a prorrogação do horário de atendimento nas quintas-feiras é voltada somente para a emissão de certificados.

Atendimento em três domingos da primavera

Datas: Shiminka da prefeitura de Nagahama: 18 de março (dom), 25 de março (dom) e 1 de abril (dom)

Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto): 25 de março (dom)

Horário: Das 8h30 às 15h00

Serviços oferecidos: ①Trâmites de alteração de endereço e outros decorrentes da mesma [relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, ao Jidou Teate (Abono infantil), à qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica, etc.];

②Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo, etc.;

③Solicitação, emissão do cartão My Number (Este serviço não será oferecido no dia 18 de março)

Ítems de atenção:

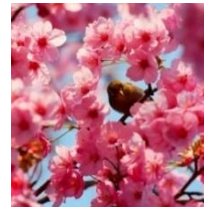
※Não será possível realizar trâmites que necessitem de confirmação em outras prefeituras ou no Sistema Juuki Network (Sistema em Rede do Livro de Registro Básico de Residentes).

※Aos domingos, devido a limitação do sistema, os comunicados de mudança para a cidade serão apenas recebidos.

※Esteja ciente de que há casos em que será necessário comparecer novamente para realizar parte dos trâmites decorrentes da alteração de endereço.

※No domingo, não é possível realizar alteração de endereço utilizando o cartão My Number. Nestes casos, solicitamos que compareça durante o expediente normal ou durante a prorrogação do horário de atendimento nas quintas-feiras (somente nos meses de março e abril).

Informações: Shiminka Tel.: 0749-65-6511



予防接種の受け忘れはありませんか？

A Vacinação do Seu Filho Está em Dia?

～入園入学進級前に今一度確認しましょう～

Conferir Mais Uma Vez Antes do Ingresso na Creche, Escola

Confira o Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho, e verifique se recebeu as vacinas necessárias.

[Tipos de vacinas] Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Dupla (Difteria, Tétano), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG.



[Custo] Gratuito (Há taxa para vacinas que não estão entre as vacinas preventivas regulares).

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

[Reserva] Realizá-la com antecedência e diretamente com o médico da família. O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

[Conferir principalmente as seguintes vacinações preventivas devido ao prazo para vacinação estar próximo]

Tipo de Vacinação Preventiva	Público-alvo	Prazo para a Vacinação
2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola	Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2 de abril de 2011 ~ 1º de abril de 2012).	Até 31 de março (sáb)
Dupla (Difteria, Tétano)	Criança com idade entre 11 anos até 1 dia antes de completar 13 anos de idade.	Vacinar-se enquanto cursa o 6º ano do Shougakkou (escola primária)

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2017	22 de fevereiro	20 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2017	23 de fevereiro	
	1 ~ 15 de novembro/2017	20 de março	19 de março
	16 ~ 30 de novembro/2017	22 de março	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2017	14 de fevereiro	19 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2017	15 de fevereiro	
	1 ~ 15 de maio/2017	14 de março	16 de março
	16 ~ 31 de maio/2017	15 de março	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2016	9 de março	13 de março
	16 ~ 31 de julho/2016	12 de março	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2015	7 de março	6 de março
	16 ~ 31 de julho/2015	8 de março	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2014	1 de março	2 de março
	16 ~ 31 de julho/2014	5 de março	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	26 de fevereiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	21 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: fevereiro: 18, 25 março: 4, 11, 18, 21, 25

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

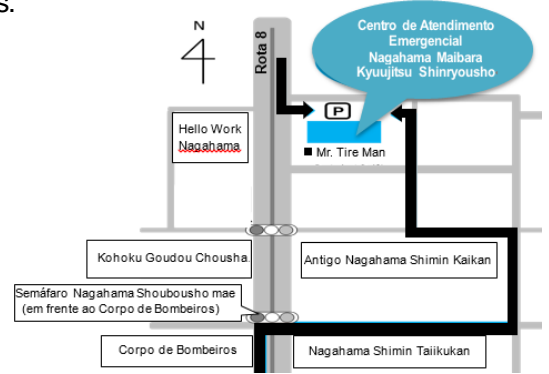
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



市内の日本語教室

Cursos de Japonês em Nagahama

Vamos aprender japonês para que possamos estudar, trabalhar e viver com mais comodidade.

É possível iniciar o curso em qualquer época. Os cursos são realizados no [Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO] que funciona como Centro de Coexistência Multicultural, Confraternização e Intercâmbio Cultural e está localizado no Nagahama-shi Kamiteru-cho 519.

[Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai – Associação Internacional de Nagahama]

• Curso de japonês para adultos: Terças-feiras, 19h00 ~ 20h30, 10 aulas por ¥2.000.

※Além deste horário, é possível realizar aulas particulares. Neste caso, são 5 aulas por ¥2.000.

Informações: [Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai] TEL./FAX: 0749-63-4400

[Nagahama Unesco Kyoukai - Associação Unesco de Nagahama]

• Curso de japonês: Quartas-feiras e sábados, 19h00 ~ 20h30, 4 aulas por ¥1.000.

Informações pelo TEL.:0749-65-6552 / FAX 0749-65-6571



軽自動車税がグリーン化特別

Redução do Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte pela Medida Especial Greenka Tokurei

により軽減されます

O Greenka Tokurei (medida especial de proteção ao meio ambiente) foi prorrogado e também será aplicado no ano fiscal 30 da era Heisei.

Assim, os veículos de pequeno porte com alta eficácia na contenção de emissão de gases poluentes e de aproveitamento no consumo de combustível terão o imposto reduzido (somente no primeiro ano) com a medida especial Greenka Tokurei. Maiores informações na homepage da prefeitura (em japonês).

[Veículos alvo] veículo de pequeno porte de três rodas ou mais, cujo Shinki Touroku (primeiro registro) tenha sido realizado entre 1º de abril de 2017 e 31 de março de 2018 e que correspondem aos seguintes requisitos:

- A. Veículo elétrico ou movido a gás natural (que atingiu a meta padrão de emissão de gases poluentes do ano 30 da era Heisei, ou a redução de 10% na emissão de gases poluentes da norma do ano 21 da era Heisei);
- B. Veículo que atingiu 75% da meta padrão de redução de emissão de gases poluentes da norma do ano 17 da era Heisei ou que atingiu 50% da meta padrão de emissão de gases poluentes do ano 30 da era Heisei, e:
 - [passageiro] que atingiu a meta de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 32 da era Heisei + 30%;
 - [comercial] que atingiu a meta de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 27 da era Heisei + 35%;
- C. Veículo que atingiu 75% da meta padrão de redução de emissão de gases poluentes da norma do ano 17 da era Heisei ou que atingiu 50% da meta padrão de emissão de gases poluentes do ano 30 da era Heisei, e:
 - [passageiro] que atingiu a meta de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 32 da era Heisei + 10%;
 - [comercial] que atingiu a meta de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 27 da era Heisei + 15%;

Classificação dos veículos de pequeno porte		Valor (anual) do Imposto após a aplicação da redução pela Medida Especial Green Ka Tokurei			
		①	②	③	
Veículos de três rodas		¥ 1.000	¥ 2.000	¥ 3.000	
Veículo de quatro rodas ou mais	passageiros	passageiro	¥ 2.700	¥ 5.400	¥ 8.100
		uso comercial	¥ 1.800	¥ 3.500	¥ 5.200
	cargas	passageiro	¥ 1.300	¥ 2.500	¥ 3.800
		uso comercial	¥ 1.000	¥ 1.900	¥ 2.900

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

3月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/abr/2018.

まちなかで住宅を取得する人を応援します **Auxiliamos Pessoas que Adquirirem Residência na Área Central de Nagahama**

Subsidiamos uma parte da despesa com construção da casa própria ou com reforma de revitalização de residência desocupada, situada no Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki - área principal de promoção de moradia (área negritada no mapa ao lado), e com contrato firmado com empresas com sede em Nagahama.

Consulte a seção responsável para mais detalhes sobre os requisitos para os subsídios e o modo de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin (Subsídio para construção, etc. de residência na área central de Nagahama)

Para aqueles que construírem novas residências para seu próprio uso nesta área.

■ Valor limite ¥600.000 (porcentagem de subsídio 5%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro 1, haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.800.000.

Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsídio de promoção à reforma de residências desocupadas na área central de Nagahama)

Para aqueles que adquirirem (alugarem) residência vaga, registrada no banco de residências para revitalização, e forem reformá-la para seu próprio uso.

■ Valor limite ¥300.000 (porcentagem de subsídio 10%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro 2 haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.300.000.



Quadro 1 [relacionado ao Sistema 1]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1.Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel de terreno para construção da casa própria após 1º/abril/2014	¥1.000.000	4%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	2%
3.Família com conviventes de várias gerações	¥500.000	2%
4.Família com muitos filhos	¥200.000	1%

Quadro 2 [relacionado ao Sistema 2]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1. Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel para revitalização de residência desocupada	¥1.000.000	7%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	3.5%
3.No caso de revitalização de residência reconhecida	¥500.000	3.5%

Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseikashitsu Tel.: 0749-65-6545

就学に必要な経費を援助します

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxílio Escolar)

O Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares (de ingresso escolar, merenda escolar, etc.) de famílias com filhos matriculados em escolas públicas e que estejam passando por dificuldades financeiras.

[Pessoas aptas a receberem o auxílio]

Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) nesta província e se enquadram em uma das condições abaixo:

- (1)Pessoas que recebem o auxílio subsistência - Seikatsu Hogo (não é necessário solicitar);
- (2)Todos os membros da família, são isentos do Imposto Municipal;
- (3)A renda familiar em 2017, é inferior ao valor padrão definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;
- (4)Redução notável da renda devido ao desemprego ou outros;

[Como solicitar o auxílio]

Preencher devidamente o formulário de solicitação, carimbar e apresentar juntamente com os documentos necessários na escola onde o filho mais velho estuda, ou na Coordenadoria Educacional - Kyouiku linkai, 5º piso da Prefeitura de Nagahama.

*O formulário está à disposição nas escolas e no departamento responsável.

*Aquele que recebeu o auxílio no ano letivo de 2017, também deverá apresentar a solicitação caso continue em dificuldades.

[Documentos necessários]

- (1)Pessoas que não possuíam endereço em Nagahama no dia 1º/janeiro/2018 devem apresentar Gensen Choushuuhyou do ano 29 da era Heisei, Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda referentes ao ano 29 da era Heisei (aceita-se cópia);
- (2)Aqueles não possuem casa própria, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);
- (3)Nos casos de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros que tenha acarretado redução notável da renda, favor apresentar documentos que comprovem o fato [cópia do Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc.] e a opinião do assistente social do bairro (Minsei lin).

[Prazo para inscrição]

Até o dia 20 de abril (sex) *As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante. Esteja atento de que isso pode influir na despesa com material de crianças que estão ingressando ou na despesa de viagem escolar.

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (5º piso da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-8606

